

ПРОБЛЕМА ТРАНСЛЯЦИИ ДЕТСКИХ РЕЧЕВЫХ ИСКАЖЕНИЙ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

С. В. Омеличкина

TRANSLATION OF CHILD CONTAMINATED SPEECH IN LITERARY DISCOURSE

S. V. Omelichkina

В статье представлен поуровневый анализ наиболее типизированных отклонений от нормы в детском дискурсе, а также тактики трансляции детской речи на русский язык. Речевая деятельность детей, отраженная в пространстве художественного произведения, репрезентируется лишь отдельными элементами и подвергается авторской стилизации. Качественный перевод контаминированной детской речи на русский язык с целью воссоздания речевого портрета ребенка остается важной проблемой теории и практики перевода.

The paper presents a study of typical deviations from the norm in child speech on various levels of the English language. It is argued that the child discourse in a literary work is represented by only a limited range of specific elements and is subject to the author's stylization. Since speech peculiarities are a crucial constituent of a literary character, an adequate translation of child contaminated speech is still a challenge for both theory and practice of translation.

Ключевые слова: детская речь, контаминация, инновация, художественный дискурс, адекватный перевод, трансформации.

Keywords: child speech, contamination, innovation, literary discourse, translation adequacy, translation shifts.

Изучению лингвистических аспектов детской речи (ДР) посвящена весьма обширная специальная литература на материале различных языков и типов дискурса (Дж. Брунер, А. Н. Гвоздев, Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, А. Р. Лурия, С. Н. Цейтлин, К. И. Чуковский и др.). Первые целенаправленные описания детской речи начали осуществляться в формате дневниковых записей в середине XIX века. В первой половине XX века в отечественной науке получает развитие психологическое направление изучения ДР, вслед за этим появились разработки психолингвистических и собственно лингвистических методик, которые предложили рассматривать детскую речь как деятельность, отличающуюся использованием специфических средств коммуникации. Современные исследования этапов развития речи и коммуникативного поведения ребенка характеризуются интегрированным подходом, опирающимся на эксперименты и наблюдения из области психологии, физиологии, социологии, психолингвистики, искусственного интеллекта и других наук. Исследуется речь детей в стандартной норме, а также в условиях двуязычия и патологии по различным критериям: возраст, способ речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо), влияние экстралингвистических факторов.

Детская речь представляет собой ранний этап онтогенеза речи человека, а, именно, ребенка дошкольного и младшего школьного возраста. Она имеет ряд языковых характеристик, которые обусловлены возрастными свойствами мышления детей: образование нерегулярных грамматических форм по регулярным моделям; своеобразный синтаксис; высокая степень эмоциональности речи, выраженная частотным использованием междометий, звукоподражаний и иррациональных звуко-символических единиц; окказиональное словопроизводство; диффузность употребления лексем. Важным фактором экспрессивности детского общения являются невербальные средства — интонация, мимика, жесты.

Трактовка феномена детской речи сугубо в лингвистическом плане, по мнению ряда ученых, значительно сужает предмет исследования и не позволяет рассмотреть его в контексте «глубинных» процессов психического развития ребенка: «усвоение детьми языка не есть приспособление слов, их складывание в памяти и оживление с помощью речи, но развитие языковой способности с возрастом и упражнением» (В. Гумбольдт). В рамках психолингвистического подхода к изучению детской речи выявлена принципиально важная закономерность ее развития: формирование грамматических и семантических обобщений в процессе предметной деятельности и общения ребенка, что позволяет очертить «компоненты языковой способности» — систему иерархически организованных языковых элементов (на фонетическом, лексическом, грамматическом, семантическом уровнях), а также правил их функционального использования [6].

Важнейшую роль в накоплении компонентов языковой способности играет окружающая среда, в которой растет и развивается ребенок. В то же самое время, речевые особенности становятся наиболее яркой составляющей портретной характеристики языковой личности. В связи с этим, интерес представляет изучение особенностей детской речи в художественном дискурсе. Известно, что речь детей, отраженная в пространстве художественного произведения, «отличается от естественной детской речи тем, что репрезентирует ее не полностью, а только лишь отдельными элементами, иными словами, она подвергается авторской стилизации, что создает впечатление ее реальности, достоверности» [4].

В настоящем фрагменте исследования рассматриваются наиболее типизированные отклонения от нормы в детском дискурсе, а также тактики трансляции детской речи на русский язык. Следует отметить, что такая важная проблема, как качественный перевод ДР на русский язык с целью воссоздания речевого портрета ребенка, все еще остается на периферии переводо-

ведческих исследований. Известно, однако, что детский персонаж является весьма частотной составляющей как художественных, так и аудиомедиаальных произведений (фильмов, спектаклей, рекламы). Понимание его речи, стилизованной автором, может, подчас, представлять трудность даже для носителей языка.

С целью сохранения портретных характеристик перед переводчиком стоит задача не только содержательно точно декодировать речь ребенка, но и адекватно транслировать ее с учетом особенностей видов контаминации в языке перевода. По замечанию авторов книги «Непереводимое в переводе», переводчик, с одной стороны, имеет право выбрать любую форму или синтаксическую конструкцию из нелитературных источников, а, с другой, он всегда подчинен воле автора, он должен дать понять читателю, что в данном случае речь ненормативна, и воссоздать соответствующую атмосферу. Чтобы передать детские окка-

зиональные неологизмы, требуется талант и находчивость переводчика. Исследователи призывают переводчика быть осторожным, экономным и стараться «попасть в тон» с автором: «коверкание» должно соответствовать детскому языку на ПЯ, – малейшее утрирование может погубить эффект» [1].

Рассмотрим способы и языковые средства передачи детской контаминированной речи в пространстве англоязычного художественного произведения С. Cookson "A Grand Man" и фильма "To Grandmother's House We Go" (1992 г.). Систематизация речевых искажений осуществляется в соответствии с иерархической организацией языка, что предполагает поуровневый анализ идентифицированных отрезков дискурса.

Фонетические характеристики речи детей. Среди фонологических отклонений наиболее частотными в изученных отрезках оказались замены гласных/согласных фонем и звуковая элизия. Ср.:

<i>Mommy, you know we can't <u>w</u>ead (GHWG).</i>	Мама, ну, <u>ты</u> же знае <u>с</u> , <u>сто</u> мы не умеем читать.
<i>What's <u>uncle Rudolf</u> <u>w</u>eally like? (GHWG)</i>	Какой он, этот дядя <u>Лудолф</u> ?

Выборка также включает случаи фонологической замены типа [f] вместо 'th' (*thing--fing*), [d] вместо 'th' (*then--den*), [t] вместо того звука, с которым у ребенка есть проблемы (*song -- tong*), [w] вместо 'l' (*look--wook*), [d] вместо 'sh' (*ship -- dip*). Как свидетельствуют наблюдения исследователей, наиболее устойчиво произносительная трудность проявляется в отношении сочетания 'th' и буквы 'r' (в среднем, до 6 лет).

Интерес представляет разновидность субституции – случаи так называемой гармонизации (ассимиляции) согласных/гласных, стоящих по соседству в тесном звуковом ряду: *Give me it -- Gimme it, kittycat -- tittytat, cute pussy -- coote pussy* (ср. также рус. Саша – Шаша).

Весьма распространенным средством репрезентации детской речи в художественном дискурсе является сокращение согласных. Ср.:

<i>I'll slap your face, so I will, if you dare say me <u>da</u> drinks (GM).</i>	Я двину тебе, так и знай, если ты будешь <u>в</u> лать, <u>сто</u> мой папа пьяница.
<i>She pushed and '<u>ca</u>red 'em, I saw it myself! (GM)</i>	Она толкнула и ' <u>с</u> пугала их, я видела собственными глазами!

Последний пример представляет собой, по терминологии С. Н. Цейтлин [5], сокращение кластера, т. е. группы соседних согласных (*scared*). А. Н. Гвоздев также отмечает, что артикуляция двух и более согласных в инициальной позиции дается детям труднее, чем в середине слова, объясняя это тем, что в начале слова согласные входят в один и тот же слог, а в середине позиции они могут распределяться между двумя слогами, что облегчает произношение [2].

Несомненно, причина фонологической контаминации кроется в недостаточной развитости фонологического слуха и ограниченных артикуляционных способностях ребенка на начальном этапе речевого онтогенеза. Вполне закономерно, что наиболее точно имитируются ударные слоги, т. к. они обладают большей произносительной четкостью.

Специфика фонетического оформления речи детей в произведении ставит перед переводчиком непростую задачу поиска адекватных переводческих решений. Сопоставительный анализ показывает, что весьма редко удается подобрать соответствие, аналогичное речевому искажению оригинала – и по его качеству, и по позиции в слове. В связи с этим, трансляция звуковой контаминации, как правило, сопряжена с трансформациями, предполагающими большую изобретательность переводчика. В приведенных выше примерах преобладающей

тактикой является фонологическая замена звуков исходного языка на звуки, типичные для детской речи в языке перевода: 'р – л', 'ж – з', 'ш – с' и т. д. Адекватно перевести случаи сокращения согласных возможно, как правило, посредством переноса данного искажения с одного элемента текста на другой, ср.: *da (dad)* – влать (врать). Попытки сохранить позицию контаминации зачастую приводят к неестественному звучанию речи и ее надуманному построению. В целом, отметим, что подобный орфографический способ экспликации особенностей детской речи в художественном контексте ИЯ и ПЯ передает звуковое оформление реального детского дискурса стилизованно и лишь приблизительно.

Лексико-морфологические особенности детского художественного дискурса. Как утверждают исследователи, специфика детской речи определяется, прежде всего, не полным знанием строевых черт родного языка, с одной стороны, а с другой, – слепой наивной верой ребенка в строгую модельность языка. Отсюда творчество ("словообразовательные инновации") по усвоенным моделям [5]. Автор также справедливо отмечает, что причины подобных модификаций – не только свойственная детям любознательность, а, прежде всего, стремление к систематизации языковых фактов, облегчающей их усвоение и запоминание. Такое словотворчество, по сути дела, свидетельствует о по-

ребенка ощущать симметричность знака, при которой форма должна коррелировать с содержанием. В связи с этим, инновационное словообразование является активным процессом в детской речевой деятельности вплоть до школьного этапа и лишь затем постепенно сходит на нет [4]. Отметим и еще одно важное наблюдение лингвистов и психологов – то постоянство, с которым разные дети одинаковыми способами нарушают одни и те же правила, и они весьма последовательны в своих промахах. По меткому замечанию С. Н. Цейтлин [5], «это значит, что должно существовать правило для нарушения правил».

Осваивая различные уровни в строе языка, ребенок опирается на аналогии моделей, особенно наиболее продуктивных, которые функционируют в языке

1. Префиксальные образования:

<i>Oh, Sarah, you can't speak that way. That was very un-polite (GHWG).</i>	Боже, Сара, разве можно так разговаривать – ну, совсем пре-невежливо .
--	---

Автор фильма наделяет речь своих героинь новообразованиями, типичными для дискурса пятилетних детей, но не выходящими за рамки актуальных моделей (*un-polite* образовано по аналогии с *unreal, uneasy*, etc.). Вариант перевода представляет собой

взрослых. Так, исследуя детские словообразовательные инновации, психолог Т. Н. Ушакова [3] выделяет три основных принципа, по которым дети образуют новые слова в естественном общении: а) часть слова используется как целая единица ("осколки слов"): *chicken nuts* :: *chicken nuggets*; б) к корню одного слова прибавляется окончание другого ("чужие" окончания): *cute-iful* :: *cute + beautiful*; в) одно слово составляется из двух ("синтетические слова"): *poorigami* :: *poor + origami*.

Рассмотрение словообразовательных контаминантов в авторских художественных дискурсах свидетельствует о наибольшей продуктивности словотворчества детей по следующим моделям.

формообразующую инновацию (**пре-невежливо**), и, как очевидно, адаптирует речевое искажение в соответствии с традицией переводного языка, используя средство другого уровня (префикс 'пре-' как формант превосходной степени наречия).

1. Суффиксальные образования диминутивной семантики:

<i>Da, where's my bookie? I see no any bookie on me table (GM).</i>	Где моя книзечка , па? На моем столе ничего нету.
--	--

Уменьшительно-ласкательная номинация всегда являлась типичной формой обращения взрослых к детям, и, таким образом, модель такого рода 'на слуху' у ребенка с самого рождения, что делает ее доступным образцом для подражания. В приведенном дискурсивном отрезке, кроме диминутивной суффиксации, наличествуют и другие искажения, коррели-

рующие с иными языковыми уровнями, которые будут рассмотрены ниже. В связи с этим, тактика переводчика состояла не только в использовании фонетической замены (*ж – з*), но и в замене двойного отрицания *no any* просторечным элементом 'нету'.

1. Инновационные единицы, полученные основоположением:

<i>Don't come your hoity-toity with me, Sarah Flanagan. It won't wash (GM).</i>	Подумаешь, какая мадам Фу-Фу нашлась. Воображала – хвост поджала!
--	--

В данном случае речевое творчество героини младшего школьного возраста представлено иррациональной звуко-символической номинацией *hoity-toity*, что, по-видимому, обусловлено ее желанием усилить эмоциональную оценку поведения соперницы. Отме-

тим, что редупликация как разновидность модели словосложения проявляется в актуальной речи детей с самого раннего возраста, в силу легкости воспроизведения и тенденции к фонетической адаптации, о которой говорилось выше. Ср. также:

<i>.. we've got three servants and two cars and two itty-bitty steeds... galloping ones (GM).</i>	... а еще у нас есть три слуги и две машины, а еще две масюсенькие лошадки, которые резво скачут...
--	--

Переводческая стратегия в отношении редулицированных контаминантов также базируется на технике трансформаций, т. к. нахождение эквивалентов в языке перевода, практически, невозможно. В первом из рассмотренных примеров перевод осуществлен на уровне цели коммуникации (см. модель В. Н. Комиссарова), когда содержательная составляющая текста оригинала полностью не совпадает с текстом перевода. Наряду с редуликативом (*Фу-Фу*) автор перевода использовал прием на уровне фонемного сходства – рифму (*воображала – поджала*), что, как представляется, позволило весьма адекватно передать

прагматику высказывания. Во втором отрезке дискурса вместо редулицированного прилагательного переводчик вводит диминутив, построенный на фонетической гармонизации (*масюсенькие*).

2. Семантическое расширение, т. е. использование лексем в сферах, коррелирующих с расширенным кругом денотатов [5]:

– I love you bigger . – No way! – Yes way! (GHWG)	– Я тебя люблю большее . – А вот и нет! – А вот и да!
--	--

Фрагмент детского дискурса включает прилагательное (*bigger*), которое в норме не может функционировать в данном контексте в силу сложившихся в языке валентностей данной единицы. Ее использование автором стилизует речь маленькой героини, а последующая тонкая игра слов прагматически маркирует весь диалог сестер, передавая атмосферу дружеского общения, пронизанного легкой иронией и

пониманием друг друга с полуслова. Представляется удачным выбор переводческого соответствия для контаминанта (*большее*), которое имеет словообразовательную аналогию с прилагательным *'сильнее'* и не вызывает сомнения относительно естественности подобного речевого искажения в речи детей.

3. Полные лексические инновации:

<i>Would you like a stot of me ball, Mary Ann?</i> (GM)	А хочете , Мэри Энн, поиграть с моим мячиком?
--	---

Как и в ряде других фрагментов выборки, здесь наличествует не одно речевое искажение, что усиливает эффект стилизации речи персонажа и требует большей изобретательности со стороны исполнителя перевода. Элемент *'stot'* не имеет лексикографической фиксации, и, следовательно, лишен русского соответствия. Кроме того, высказывание содержит неуместное местоимение *'me'* (вместо *my*), что нарушает правила грамматического согласования в языке оригинала. Трансляция данных контаминантов произведена посредством переноса искажения на более типичное слово, часто употребляемое в некорректной форме (*хочете*). Отмечена также замена лексической

инновации в ИЯ на фонетическое искажение (*поиграть*) в ПЯ.

Детские речевые искажения на грамматико-синтаксическом уровне. По мнению О. А. Кобриной, так как морфологические признаки в большинстве своем английским языком утеряны, и часть их функций выполняется синтаксисом, англоговорящие дети начинают овладевать родным языком с синтаксиса. В исследованных источниках грамматические и синтаксические искажения детских персонажей представлены следующими типами.

1. Нарушение правил образования степеней сравнения прилагательных/наречий:

<i>Mike Shaughnessy is working the morrer-overtime till five</i> (GM).	Майк Шонесси должен работать сверхурочнее до 5 часов.
<i>For the moment she felt very happy. Father Owen was the bestest man in the world, next to her da. Eeh. Well, was her da better than the priest?</i> (GM)	На какое-то мгновение она почувствовала себя счастливой. Отец Оуэн – самый-пресамый лучший человек на свете, почти как папочка. Эээ... Почти или лучше?

Сопоставительный анализ показывает, что тенденция в выборе тактики передачи ошибок при использовании степеней сравнения выражена в поиске ближайших аналогий на соответствующем уровне языка перевода. Как представляется, в обоих примерах переводчику удалось сохранить колорит контамин

нации и адекватно транслировать речевую характеристику персонажа.

2. Использование форманта *'-s'* во всех случаях образования множественного числа существительных:

<i>Lizzie's face darkened. "Those Flannagan womans are so ugly!"</i> (GM)	Лицо Лиззи помрачнело. «Опять эти противозины из семейки Флэннаган!»
--	---

Изученный дискурсивный материал свидетельствует о том, что адекватно обыграть в переводе некорректное употребление грамматического числа удастся лишь в косвенных падежах благодаря системе окончаний (ср.: *ненавижу этих противных женщинов!*).

Попытка стилизации искажения существительного в именительном падеже, как правило, порождает надуманный, неуклюжий вариант перевода.

3. Оформление неправильных глаголов суффиксом *'-ed'* для выражения прошедшего времени:

<i>Remember I gaved you me thick skipping rope at the weekend, Mary Ann?</i> (GM)	А помнишь, Мэри Энн, я всегда даваю тебе мою прыгалку на выходные?
---	---

4. Некорректное использование глагола 3 лица единственного числа, настоящего времени:

<i>I puts me tongue out at her then</i> (GM).	Тогда я покажаю ей язык.
--	---------------------------------

В примерах (3) и (4), наряду с контаминированными формами глагола, наличествует ошибочное употребление личного местоимения *'me'* вместо *'my'*.

Отметим, что в ряде случаев целесообразно пренебречь притяжательным местоимением, т. к., в соответствии с нормой русского языка, его трансляция ока

зывается не всегда уместной (ср.: 'показать кому-то свой язык' имеет иное значение в сравнении с фразеологизмом 'показать язык').

5. Слияние слова и следующей за ним частицы 'to' или предлога:

– <i>How do you know it's gonna work?</i> – <i>How do you know it's not gonna work?</i> (GHWG)	– Почём ты знаешь, что все получится? – А почём ты знаешь, что нет?
---	--

6. Опускание вспомогательных глаголов в различных синтаксических позициях:

– <i>Why you always have to win?</i> – <i>Because I been a good girl</i> (GHWG)	– С какой стати ты всегда главнее? – Потому как я такая хорошая!
--	---

Фрагменты (5) и (6) иллюстрируют типы речевых искажений грамматико-синтаксического уровня, которые не располагают эквивалентными соответствиями в строе русского языка. В связи с этим, для передачи такого внутрilingвистического феномена, как контаминация, переводчики прибегают к просторечным словам и конструкциям (*потому как, почём и под.*), которые отражают общую модальность разговорного регистра, к которому, в частности, тяготеет детская речь.

Таким образом, наблюдения относительно специфики речевой деятельности детей в художественном дискурсе показали, что персонажи дошкольного и

младшего школьного возраста осуществляют словотворчество с опорой на частотные речевые модели, которые ими усваиваются из окружающей среды. Общая типологическая картина образцов и шаблонов детского речетворчества, в целом, соответствует языковому узусу и, вследствие этого, получаемые инновации в большинстве случаев декодируемы. Вместе с тем, перед писателем, а, вслед за ним, и переводчиком стоит достаточно сложная задача найти такие лингвостилистические средства, которые могут максимально естественно и реалистично репрезентировать живой детский дискурс в пространстве художественного произведения.

Литература

1. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Наука, 1980. – 340 с.
2. Гвоздев, А. Н. Вопросы изучения детской речи / А. Н. Гвоздев. – М.: Детство-Пресс, 2007. – 472 с.
3. Детская речь: психолингвистические исследования / под ред. Т. Н. Ушаковой, Н. В. Уфимцевой. – М.: Персэ, 2001.
4. Солнцева, К. В. Языковые маркеры речевой характеристики детского персонажа в англоязычной художественной прозе: автореф. дис. ... канд. филол. наук / К. В. Солнцева. – М., 2008.
5. Цейтлин, С. Н. Язык и ребенок: лингвистика детской речи / С. Н. Цейтлин. – М.: ВЛАДОС, 2000. – 220 с.
6. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / В. Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
7. Cookson, C. A Grand Man / C. Cookson. – L.: Time Warner Paperbacks, 1990. – 141 p.

Информация об авторе:

Омеличкина Светлана Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии № 2 КемГУ, 8(3842) 58-34-97, somel@mail.ru.

Svetlana V. Omelichkina – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of English Philology № 2, Kemerovo State University.